

CANTATES INFANTILS

La ciutat i la lluna

Encàrrec del Secretariat de Corals Infantils de Catalunya
per al 30è Juguem Cantant

Música:
Poire Vallvé

Text:
Rafel Simó



SECRETARIAT
DE CORALS
INFANTILS
DE CATALUNYA

LA CIUTAT I LA LLUNA

Partitura general

Cantata infantil per a cor, flauta travessera, oboè, clarinet i fagot
o 2 violins, viola i violoncel, i narrador

Disseny coberta: Pep Creus

Il·lustració coberta: Eulàlia Sayrach

Maquetació: DINSIC GRÀFIC

1a edició: octubre 2002

© Poire Vallvé per la música

© Rafel Simó pel text

© Drets d'edició cedits a: S.C.I.C., Secretariat de Corals Infantils de Catalunya
Pça. Víctor Balaguer, 5 / 08003-Barcelona

i a: DINSIC Publicacions Musicals, S.L.
Santa Anna, 10 E 3a / 08002-Barcelona

Imprès a: Talleres gráficos Vigor S. A.
Agricultura, 11-21, nau 11 - Pol. industrial El Plà
08980 Sant Feliu de Llobregat (Barcelona)

Dipòsit legal: B - 43.059 - 2002

ISBN: 84 - 95055 - 76 - 7

ISMN: m - 69210 - 044 - 7

La reproducció total o parcial d'aquesta obra per qualsevol procediment, comprenenthi la reprografia i el tractament informàtic, com també la distribució d'exemplars mitjançant lloguer i préstec, resten rigorosament prohibides sense l'autorització escrita de l'editor i estaran sotmeses a les sancions establertes per la llei.

DISTRIBUEIX: DINSIC Distribucions Musicals, S.L.
Santa Anna, 10 - E 3a – 08002 Barcelona
tel. 93 318.06.05 – fax 93 412.05.01
e-mail: dinsic@dinsic.com
www.dinsic.es - www.dinsic.com

LA CIUTAT I LA LLUNA

PRÒLEG

La cantata que teniu a les mans és un regal del SCIC (Secretariat de Corals Infantils de Catalunya) als seus cantaires més petits (nens i nenes de 4 a 7 anys). No és pas la primera cantata que el SCIC publica per a aquest grup de cantaires; recordem *La formigueta que anava a ... Jerusalem* o *La rebel·lió a la cuina*. *La ciutat i la lluna* és un encàrrec del SCIC per a celebrar el 30è Juguem Cantant. I parlar de 30è Juguem Cantant vol dir parlar de molts cantaires que han estat petits i han participat, amb cantates com les anteriorment citades, en aquest tipus de trobada per a nens i nenes de 4 a 7 anys. Aquest aniversari que *La ciutat i la lluna* commemora ens parla de més de 1.500 petits nens i nenes de Catalunya que enguany estrenaran la cantata sota la direcció del mateix compositor, Poire Vallvé, alguns d'ells fills d'aquells cantaires dels primers Juguem Cantant.

Els qui actualment gestionem el SCIC podem presumir de tot això perquè, en la major part, el mèrit no és nostre. El mèrit és de tots aquells directors i directores que en un moment o altre han contribuït a crear, corregir, millorar el que avui coneixem com a SCIC i més concretament aquesta activitat anual que és el Juguem Cantant. És de justícia, doncs, dedicar aquesta edició, també, a tots ells i elles.

La ciutat i la lluna es cantarà en les cinc edicions del 30è Juguem Cantant que es faran als auditoris de Barcelona, Lleida i Vilaseca, però, igual que les dues cantates anteriorment esmentades, estem convençuts que no es quedarà només en això, en una cantata commemorativa, sinó que es cantarà una i una altra vegada amb nous nens i nenes i amb nous directors i directores, que en sabran valorar, en la seva justa mesura, les qualitats musicals i pedagògiques.

Que cantin els nens i nenes, i fent-los cantar ensenyem-los a construir un món que és possible, el món que volem.

Martí Ferrer
Coordinació del SCIC

LA CIUTAT I LA LLUNA

PRESENTACIÓ

Quan el SCIC ens va encarregar d'escriure una cantata per als més menuts, de seguida ens vam posar d'acord a defugir la història intemporal amb animalons i éssers fantàstics. No pas perquè no ens agradin les rondalles clàssiques, sinó perquè ens venia de gust furgar en l'entorn dels vailets d'avui (si més no, de molts d'ells) per trobar-hi substrat per a l'aventura i la reflexió. Per a nosaltres dos, urbanites i veïns dels mateix barri, era natural i fàcil trobar aquest substrat en la ciutat.

La Ciutat i la Lluna parla (bé, canta) d'una de les contradiccions que s'arrossegueu en molts racons de les nostres ciutats: la convivència entre la diversitat i la soledat. La cantata presenta uns menuts que, pel fet de ser nous al veïnat, se senten sols. L'aparició d'unes pedres extraordinàries i misterioses, i la topada amb una sèrie de personatges del barri, faran que els petits es trobin i facin colla, sota la mirada còmplice de la Lluna.

Tot i que, en principi, la cantata va destinada a nens i nenes de 5 i 6 anys, pensem que els cantaires més ganàpies també s'ho passaran bé tant amb la història com amb la música, i fins i tot hi trobaran més nivells de lectura i interpretació. L'acompanyament s'ha confiat a un quartet de vent, però pot ser interpretat també per altres formacions instrumentals, com un quartet de corda o un quartet mixt vent-corda. Musicalment, les cançons tenen un fil conductor, uns elements comuns que donen certa unitat al conjunt. Tanmateix, cada cançó té prou autonomia perquè puguem cantar-la sola. A l'hora d'interpretar, mireu de buscar els contrastos expressius: de la tristesa optimista de *La ciutat sense amics* a la joia de la *Lluna de la ciutat*, de l'inquiet *De pressa* al mesurat *Un temps per a cada cosa*, del to més íntim d'*El mar* (amb un nen solista) fins al més reivindicatiu del *Sigueu reciclats*, tot passant pel lleuger *Notícies d'estar per casa*. Si ens permeteu de fer volar coloms, fóra bonic d'acompanyar la narració amb passatges escenificats o, si més no, elements escenogràfics.

Amb *La Ciutat i la Lluna* hem volgut recollir realitats properes als infants i permetre'ls que s'hi identifiquin i en facin experiència a través de la música. Ens tindrem per ben pagats si això que teniu a les mans és un mitjà perquè els menuts donin sortida a la sensibilitat i l'energia, i es facin unes quantes preguntes. I perquè tots plegats, cantaires, directors, músics i públic assistent puguem sentir-nos bé junts, com la Tona, el Toni i el Rachid. Ei, amb permís de la Lluna.

Poire Vallvé i Rafel Simó

LA CIUDAD Y LA LUNA

PRÓLOGO

La cantata que tenéis en las manos es un regalo de la SCIC (Secretariado de Corales Infantiles de Cataluña) a sus cantores más pequeños (niños y niñas de 4 a 7 años). No es la primera cantata que la SCIC publica para este grupo de cantores, recordemos *La hormiguita que iba a... Jerusalén* o *La rebelión en la cocina*. *La ciudad y la luna* es un encargo de la SCIC para celebrar el 30º *Juguem Cantant*. Y hablar del 30º *Juguem Cantant* significa hablar de muchos cantores que fueron pequeños y participaron, con cantatas como las mencionadas anteriormente, en este tipo de encuentro para niños y niñas de 4 a 7 años. Este aniversario que *La ciudad y la luna* conmemora nos habla de más de 1500 niños y niñas de Cataluña que este año estrenarán la cantata bajo la dirección del mismo compositor, Poire Vallvé, algunos de ellos hijos de aquellos cantores de los primeros *Juguem Cantant*.

Quienes actualmente gestionamos la SCIC podemos presumir de todo eso porque, mayoritariamente, el mérito no es nuestro. El mérito es de todos los directores y directoras que en uno u otro momento han contribuido a crear, corregir y mejorar lo que hoy conocemos como SCIC y más concretamente esta actividad anual que es el *Juguem Cantant*. Así pues, es justo dedicar esta edición, también, a todos ellos y ellas.

La ciudad y la luna se cantará en las 5 ediciones del 30º *Juguem Cantant* que se celebrarán en los Auditorios de Barcelona, Lérida y Vilaseca pero, como en las dos cantatas anteriormente citadas, estamos convencidos de que no se quedará sólo en eso, en una cantata conmemorativa, sino que se cantará una y otra vez con niños y niñas nuevos y con directores y directoras nuevos que sabrán valorar, en su justa medida, las cualidades musicales y pedagógicas de la cantata.

Que canten los niños y las niñas, y haciendo que canten enseñémosles a construir un mundo que es posible, el mundo que queremos.

Martí Ferrer
Coordinación del SCIC

LA CIUDAD Y LA LUNA

PRESENTACIÓN

Cuando la SCIC nos encargó escribir una cantata para los más pequeños, enseguida nos pusimos de acuerdo en evitar la historia intemporal con animalitos y seres fantásticos. No porque no nos gusten las rondallas clásicas, sino porque nos apetecía fisgonear en el entorno de los niños de hoy (al menos de muchos de ellos) para encontrar un sustrato para la aventura y la reflexión. Para nosotros dos, urbanitas y vecinos del mismo barrio, era natural y fácil encontrar ese sustrato en la ciudad.

La ciudad y la luna habla (mejor dicho, canta) de una de las contradicciones que se arrastran en muchos rincones de nuestras ciudades: la convivencia entre la diversidad y la soledad. La cantata presenta a unos niños que, por el hecho de ser nuevos en la vecindad, se sienten solos. La aparición de unas piedras extraordinarias y misteriosas y el tropiezo con una serie de personajes del barrio harán que los niños se encuentren y formen pandilla bajo la mirada cómplice de la luna.

Aunque, en principio, la cantata estaba destinada a niños y niñas de 5 y 6 años, pensamos que los cantores más grandullones también se lo pasarían bien tanto con la historia como con la música e, incluso, encontrarían en ella más niveles de lectura e interpretación. El acompañamiento se ha confiado a un cuarteto de viento, pero también puede ser interpretado por otras formaciones instrumentales, como un cuarteto de cuerda o un cuarteto mixto viento-cuerda. A nivel musical, las canciones tienen un hilo conductor, unos elementos comunes que le conceden una cierta unidad al conjunto. Asimismo, cada canción tiene la suficiente autonomía como para poderse cantar sola. A la hora de interpretarla, hay que procurar buscar los contrastes expresivos: de la tristeza optimista de *La ciudad sin amigos* a la alegría de la *Luna de la ciudad*, del inquieto *Deprisa* al comedido *Un tiempo para cada cosa*, del tono más íntimo de *El mar* (con un niño solista) al más reivindicativo de *Hay que reciclar*, pasando por el desenfadado *Noticias de andar por casa*. Si nos permitís soltar palomas, sería bonito acompañar la narración con pasajes escenificados o, al menos, elementos escenográficos.

Con *La ciudad y la luna* hemos querido recoger realidades cercanas a los niños y permitirles que se identifiquen y hagan de ello una experiencia a través de la música. Nos sentiremos bien pagados si esto que tenéis en las manos es un medio para que los niños den rienda suelta a la sensibilidad y la energía y se planteen unas cuantas preguntas. Y para que todos, cantores, directores, músicos y público asistente podamos sentirnos bien juntos, como Tona, Toni y Rachid. ¡Eh, con el permiso de la luna!

Poire Vallvé y Rafel Simó

THE CITY AND THE MOON

PROLOGUE

The cantata in your hands is a gift from the SCIC (Secretariat of Children's Choir of Catalonia) to their youngest singers (children between the ages of 4 and 7). It is not the first cantata that the SCIC has published for this group of singers, remember *La formigueta que anava a ... Jerusalem* (The Little Ant that Went to ... Jerusalem) or *La rebel·lió a la cuina* (Rebellion in the Kitchen). *The City and the Moon* was commissioned by the SCIC to celebrate the 30th *Juguem Cantant*. Speaking of the 30th *Juguem Cantant* means speaking of many singers who were young and who have participated in this type of encounter for children between the ages of 4 and 7, with cantatas like those previously mentioned. This anniversary, commemorated by *The City and the Moon* speaks to us of the more than 1500 little girls and boys of Catalonia, some of whom are the children of the singers of the first *Juguem Cantant*, who will perform the cantata this year under the direction of the composer himself, Poire Vallvé,.

Those who currently manage the SCIC can be proud of all of this because the majority of the merit is not ours. The merit belongs to the directors who, at one time or another, have contributed to creating, correcting, and improving what is today known as the SCIC, and more specifically this annual activity known as *Juguem Cantant*. It is only fair, then, to dedicate this edition to all of them as well.

The City and the Moon will be sung in the 5 editions of the 30th *Juguem Cantant* that will be held in the Auditoriums of Barcelona, Lleida, and Vilaseca, but we are certain that, like the two cantatas previously mentioned, this will not only be a commemorative cantata, but rather it will be sung again and again with new children and new directors, who will be able to fully appreciate the musical and pedagogical qualities of the cantata.

Let the children sing, and making them sing, we teach them to build a world that is possible, the world that we want.

Martí Ferrer
Coordination of the SCIC

THE CITY AND THE MOON

INTRODUCTION

When the SCIC commissioned us with the writing of a cantata for little ones, we immediately agreed to avoid timeless tales with fantastic little animals and beings. Not because we don't like classic tales, but because we felt like exploring the surroundings of today's children (at least many of them) to find the substratum for adventure and reflection. For the two of us, city dwellers from the same neighborhood, it was natural and easy to find this substratum in the city.

The City and the Moon speaks (well, it sings) of one of the contradictions existing in many corners of our cities: a combination of diversity and loneliness. The cantata shows some children who, because they are new in the neighborhood, feel lonely. The appearance of extraordinary, mysterious stones and meeting a series of characters from the neighborhood brings the children to meet and become friends, under the complicit gaze of the moon.

Although in theory the cantata is addressed to children aged 5 and 6, we think that bigger singers will also have fun both with the story and the music, and that they will even find more levels of reading and interpretation. The accompaniment has been given over to a wind quartet, but it can also be performed by other instrumental groups, such as a string quartet or a mixed wind-string quartet. On a musical level, the songs have a common thread running through them, common elements that lend a certain unity to the whole. Each song is also sufficiently independent that we can sing it alone. In performing, try to find the expressive contrasts, from the optimistic sadness of *The City Without Friends* to the joy of *City Moon*, from the restless *In a Hurry* to the measured *A Time for Everything*, from the more intimate tone of *The Sea* (with a boy soloist) to the more aggressive tone of *Be Recycled*, and the relaxed *Everyday News*. If you let us fly pigeons, it would be nice to accompany the narration with scenes or, at least scenographic elements.

With *The City and the Moon*, we have sought to bring together realities that are close to children and to allow them to identify with and experience them through the music. We will be satisfied if what you have in your hands is an outlet for children to express sensitivity and energy, and to ask themselves some questions. And if all of us – singers, directors, musicians, and the audience – can feel good together like Tona, Toni, and Rachid. Hey, with the moon's permission.

Poire Vallvé and Rafel Simó

LA VILLE ET LA LUNE

PROLOGUE

La cantate que vous tenez entre vos mains, est un cadeau du SCIC (Secrétariat des Chorales pour enfants de Catalogne) à ses plus jeunes chanteurs (des petits garçons et des petites filles de 4 à 7 ans). Le SCIC a d'ailleurs déjà publié d'autres cantates destinées à ce groupe de chanteurs, rappelons-nous *La petite fourmi qui allait à... Jérusalem* ou *La rébellion dans la cuisine*. *La ville et la lune* a été réalisée pour le SCIC à l'occasion de la célébration du 30ème Jouons en Chantant. Or, parler du 30ème Jouons en Chantant revient à parler de tous les chanteurs qui ont été enfants et qui ont participé, avec des cantates telles que celles mentionnées précédemment, à ce type de rencontre pour des enfants de 4 à 7 ans. Cet anniversaire que *La ville et la lune* commémore permettra, cette année, à plus de 1 500 petits garçons et filles de Catalogne de présenter la première de cette cantate sous la direction du propre compositeur, Poire Vallvé, sachant que certains d'entre eux sont enfants des chanteurs des premiers Jouons en Chantant.

Nous, qui dirigeons actuellement le SCIC, n'hésitons pas à nous montrer fiers de tout cela, puisqu'en grande partie, le mérite ne nous revient pas. Le mérite revient en effet à tous ces hommes et femmes chefs d'orchestre qui à un moment ou à un autre, ont contribué à créer, modifier et améliorer ce que nous connaissons aujourd'hui comme le SCIC et plus spécifiquement cette activité annuelle qui est le Jouons en Chantant. C'est donc avec l'idée de leur rendre justice que nous leur dédions, à eux aussi, cette nouvelle représentation.

La ville et la lune sera chantée lors des 5 représentations du 30ème Jouons en Chantant qui auront lieu aux Auditoriums de Barcelone, Lleida et Vilaseca. Or, de même que pour les deux cantates précédemment mentionnées, nous sommes convaincus que cette cantate, loin de rester une simple œuvre commémorative, sera au contraire chantée maintes et maintes fois par de nouveaux petits garçons et petites filles, dirigés par de nouveaux chefs d'orchestre, qui sauront apprécier, à leur juste mesure, ses qualités musicales et pédagogiques.

Que nos petits garçons et nos petites filles continuent donc à chanter, et en les faisant chanter, apprenons-leur à construire un monde possible, le monde que nous souhaitons.

Martí Ferrer
Coordination du SCIC

LA VILLE ET LA LUNE

PRÉSENTATION

Lorsque le SCIC nous a chargé d'écrire une cantate destinée aux tout petits, nous nous sommes tout de suite mis d'accord sur le fait d'écarter la typique histoire intemporelle pleine d'animaux et de créatures fantastiques. Et ce, non pas parce que nous n'aimons pas les fables classiques, mais tout simplement parce que nous avons envie de fouiner dans l'univers des enfants d'aujourd'hui (ou du moins de la plupart d'entre eux) pour y trouver un substitut nous permettant de nous plonger dans l'aventure et la réflexion. Comme nous sommes tous deux urbains et que nous vivons dans le même quartier, c'est tout naturellement que nous avons trouvé l'inspiration dans le thème de la ville.

La Ville et la Lune parle (ou plutôt chante) d'une des contradictions qui surgit aux quatre coins de nos villes : la cohabitation entre la diversité et la solitude. La cantate met en scène des enfants qui, du fait qu'ils sont nouveaux dans le quartier, se sentent seuls. L'apparition de pierres extraordinaires et mystérieuses, et la rencontre avec une série de personnages du quartier, permettront à ces enfants de se rencontrer et de former une petite bande, sous le regard complice de la lune.

Même si, en principe, la cantate est destinée à des petits garçons et des petites filles de 5 et 6 ans, nous pensons que les chanteurs plus âgés et plus garnements apprécieront tout autant l'histoire et la musique, et qu'au bout du compte, ils y trouveront différents niveaux de lecture et d'interprétation. L'accompagnement a été confié à un quatuor à vent, mais peut également être interprété par d'autres formations instrumentales, telles qu'un quatuor à cordes ou un quatuor mixte vent-cordes. Bien qu'au niveau musical, les chansons présentent un fil conducteur, avec quelques éléments communs qui donnent une certaine unité à l'ensemble, chaque chanson possède suffisamment d'autonomie pour être chantée seule. En ce qui concerne l'interprétation, nous vous conseillons de travailler sur les contrastes expressifs : de la tristesse optimiste de *La ville sans amis* à la gaieté de la *Lune de la ville*, du stress de *Tous pressés* à la mesure d'*Un temps pour chaque chose*, du ton très intime de *La mer* (avec un enfant soliste) au plus revendicatif *Soyez recyclés*, tout en passant par le léger *Nouvelles maison*. Et, nous irons même jusqu'à ébranler quelques habitudes en vous suggérant de mettre en scène certains passages de la narration, ou du moins, d'y introduire quelques éléments de mise en scène.

Nous avons voulu, avec cette cantate de *La Ville et la Lune*, rassembler des réalités qui appartiennent au monde des enfants et leur permettre ainsi de s'identifier à cette histoire et de la vivre à travers la musique. Nous serons largement récompensés si ce que vous tenez entre vos mains leur donne les moyens d'exprimer leur sensibilité et de libérer leur énergie, tout en les amenant à réfléchir sur différents points. Et bien sûr, si cela permet à tout le monde, aux chanteurs, aux chefs d'orchestre, aux musiciens et au public présent de se retrouver ensemble dans la joie, tout comme Tona, Toni et Rachid. Mais, tout cela bien entendu, sous réserve que la lune nous donne sa permission !

Poire Vallvé et Rafel Simó

DIE STADT UND DER MOND

VORWORT

Die hier vorliegende Kantate ist ein Geschenk der Sekretariat Katalanischer Kinderchöre (SCIC) an ihre jüngsten Chorsänger (Jungen und Mädchen im Alter von 4 bis 7 Jahren). Und sie ist auch nicht die erste Kantate dieser Art, die der Verband SCIC veröffentlicht; erinnern wir uns an *Die kleine Ameise, die nach Jerusalem ging* oder auch den *Aufstand in der Küche*. *Die Stadt und der Mond* hat die SCIC für das 30. Jubiläum von *Juguem Cantant* in Auftrag gegeben. Und wenn vom 30. Jubiläum die Rede ist, sollte auch der zahlreichen Chormitglieder gedacht werden, die schon im zartesten Alter bei Veranstaltungen für Kinder von 4 bis 7 Jahren mit Kantaten wie den weiter oben erwähnten mitgemacht haben. Dieses Jubiläum, das mit *Die Stadt und der Mond* begangen wird, spricht von mehr als 1.500 kleinen Jungen und Mädchen aus Katalonien, die in diesem Jahr an der Uraufführung der Kantate unter der Leitung von Poire Vallvé, dem Komponisten selbst, teilnehmen werden. Einige von ihnen sind Kinder von Chorsängern der ersten Veranstaltung von *Juguem Cantant*.

Allerdings sind es nicht in erster Linie wir, die wir uns derzeit um die Belange des SCIC bemühen, denen die Ehre gebührt. Das Verdienst kommt all jenen Chorleitern und Chorleiterinnen zu, die zu diesem oder jenem Zeitpunkt kreativ oder auch korrigierend zur Verbesserung dessen beigetragen haben, was wir heutzutage als SCIC kennen, und ganz konkret zu dieser jährlich stattfindenden Veranstaltung von *Juguem Cantant*. So ist es also mehr als gerecht, diese Ausgabe ihnen allen zu widmen.

Die Stadt und der Mond wird bei fünf verschiedenen Vorstellungen der 30. Veranstaltung von *Juguem Cantant* gesungen, bei Aufführungen in Konzertsälen in Barcelona, Lleida und Vilaseca, doch sind wir davon überzeugt, dass diese Kantate, eben so wie die beiden zuvor erwähnten, keine reine Jubiläumskantate bleiben wird, sondern dass sie immer wieder aufs Neue gesungen werden wird, mit anderen Jungen und Mädchen, mit neuen Chorleitern und -leiterinnen, die nach eigenen Maßstäben die musikalische und pädagogische Qualität dieser Kantate zu bewerten wissen.

Lasst also die Jungen und Mädchen singen; mit diesem Gesang möchten wir sie lehren, eine bessere Welt zu schaffen, die Welt, die wir uns wünschen.

Martí Ferrer
Koordinator des SCIC

DIE STADT UND DER MOND

EINLEITUNG

Als die SCIC (Secretariat de corals infantils de Catalunya / Sekretariat Katalanischer Kinderchöre) uns beauftragte, eine Kantate für kleine Kinder zu schreiben, waren wir uns sofort einig, dass es keine jener zeitlosen Geschichten mit Tierchen und Fabelwesen werden sollte. Nicht etwa, weil uns die klassischen Märchen nicht gefielen, sondern weil wir Lust darauf hatten, uns mit der Welt der Kinder von heute (oder wenigstens der Welt, in der viele von ihnen leben) auseinander zu setzen und in ihr die Grundlage für Abenteuer und Denkanstöße zu finden. Uns beiden Städtern, die wir noch dazu im gleichen Viertel wohnen, erschien es am natürlichsten und einfachsten, diese Grundlage in der Stadt zu finden.

Die Stadt und der Mond erzählt (oder besser gesagt, singt) von einem der vielen Widersprüche, die an allen Ecken und Enden unserer Stadt zu finden sind: dem Nebeneinander von Vielfalt und Einsamkeit. Die Kantate handelt von ein paar Kindern, die sich einsam fühlen, weil sie neu in der Stadt sind. Plötzlich tauchen seltsame, geheimnisvolle Steine auf, die Kindern begegnen verschiedenen Menschen im Viertel, und so lernen sie, mit Hilfe des Mondes, der ihnen freundlich von oben zusieht, einander kennen und bilden eine Clique.

Zwar ist die Kantate eigentlich für Kinder von fünf oder sechs Jahren gedacht; wir glauben jedoch, dass auch größere Kinder sowohl an der Geschichte als auch an der Musik ihren Spaß haben werden. Sie werden sogar noch weitere Lesarten und Interpretationsmöglichkeiten in ihr entdecken. Die Musikbegleitung ist für ein Blasquartett vorgesehen, kann aber auch von anderen Instrumentalgruppen übernommen werden, wie z. B. von einem Streichquartett oder einem gemischten Quartett aus Bläsern und Streichern. Auf musikalischer Ebene sind die Lieder durch einen Leitfaden, einigen gemeinsamen Elementen miteinander verbunden, die der Kantate insgesamt eine gewisse Einheitlichkeit verleihen. Gleichzeitig ist jedes Lied aber doch so selbständig, dass es auch für sich allein gesungen werden kann. Bei der Aufführung sollte darauf geachtet werden, die Kontraste zum Ausdruck zu bringen: von der mit Optimismus vermischten Traurigkeit in *Die Stadt ohne Freunde* zu der Freude in *Der Mond in der Stadt*, von dem unruhigen *In Eile* zum getragenen *Alles zu seiner Zeit*, von den innigeren Tönen in *Das Meer* (ein Solostück für einen Jungen) über das heiterere *Alltägliche Nachrichten* bis hin zum eher engagierten *Recyclel euch*. Wenn es uns gestattet ist, hier unsere Phantasie spielen zu lassen: Es wäre schön, wenn die Geschichte mit Theaterszenen untermalt oder zumindest von einzelnen szenischen Elementen begleitet würde.

Mit *Die Stadt und der Mond* wollten wir die Wirklichkeit der Kinder einfangen und ihnen Gelegenheit geben, sich mit ihr zu identifizieren und sie über die Musik zu erfahren. Wir schätzen uns glücklich, wenn wir damit für die Kinder eine Möglichkeit geschaffen haben, ihre Sensibilität und Energie zum Ausdruck zu bringen und ein paar Fragen zu stellen. Und wenn alle gemeinsam, die Sänger, Chorleiter, Musiker und das Publikum sich so vereint fühlen wie Tona, Toni und Rachid. Mit Erlaubnis des Mondes, wohlgemerkt.

Poire Vallvé und Rafel Simó

CANTATA INFANTIL

La ciutat i la lluna

Encàrrec del Secretariat de Corals Infantils de Catalunya per al 30è Juguem Cantant

Música: Poire Vallvé

Text: Rafel Simó

1. La ciutat sense amics

Fotocopiar els llibres és il·legal • C110

(♩ = 50)

Cor

Flauta
Violí 1

lligat i dolç

Oboè
Violí 2

ppp

Clarinet
Viola

ppp

Fagot
Violoncel

8 NARRADOR: Feia poc que la Tona havia vingut a la ciutat amb la família, i no li agradava gens.

ppp

ppp

ppp

ppp

2. De pressa

$\text{♩} = 120$ *lleuger accel. poc a poc fins al final* $\text{♩} = 132$

Cor

Flauta
Violí 1

Oboè
Violí 2

Clarinet
Viola

Fagot
Violoncel

7

On
On

13

va to - ta la gent } tan de pres - sa, tan de pres - sa, { on
van amb tan ne - git,

travessant el mar en una barqueta de no res. Que sort en van tenir que la lluna era plena!

78

rit.

rit.

rit.

rit.

NARRADOR: El Rachid els va proposar d'investigar-ho junts. De seguida es faria fosc i passarien els escombriaires, que remenen tots els materials que mai s'han inventat.

Els escombriaires van arribar tan puntuals com la nit. No en sabien ni un borrall, de les pedres, però els van convidar a fer un volt pel barri amb el camió, vejam si veien res que s'hi assemblés.

6. Sigueu reciclats

$\text{♩} = 66$ (com un blues)

Cor

Flauta
Violí 1

Oboè
Violí 2

Clarinet
Viola

Fagot
Violoncel

p *cresc. poco a poco*

l·ligat

p *cresc. poco a poco*

mf *cresc. poco a poco*

p *cresc. poco a poco*

LA CIUDAD Y LA LUNA

Texto de Rafel Simó

Música de Poire Vallvé

(empieza la música)

Hacía poco que Tona había llegado a la ciudad con su familia y no le gustaba nada. Antes vivían en un pueblo pequeño y tranquilo donde conocían a todo el mundo y todo estaba al alcance de la mano. Pero en la ciudad había demasiado ruido, demasiado humo, demasiada gente. Tona se sentía sola. El colegio no había empezado aún y no sabía qué hacer para hacerse amigos entre tanta gente desconocida.

Cada noche, justo antes de irse a dormir, se asomaba a la ventana y hablaba con la luna. La luna sí que era la misma que la que venía a verla a la terraza cuando estaban en el pueblo. La luna sí que la escuchaba en medio del ruido de la ciudad.

1 La ciudad sin amigos

Mec, mec, mec
me he cansado de esperar a un amigo
y run, run, run
de pensar cómo será,
si bobo o despabilado.
Clac, clac, claro
que si no salgo a buscarlo
él ni-no ni-
no me vendrá a buscar...
mañana tampoco.
Dice que en la ciudad
hay espacio para to-to-to todos.
¿Cuándo se oirá una voz
que grite mi-mi-mi mi nombre?

Ese día, toda la familia oía las noticias de la radio a media tarde. “Los astrónomos han descubierto unas manchitas negras en la luna que nadie había visto antes. Ayer el Barça volvió a perder...” Tona, aburrida, salió al balcón. Entre los geranios algo le llamó la atención. Era una piedra blanca, brillante y ligera, muy rara. Tona llamó a su padre, que dio un salto hasta el balcón, examinó la piedra, miró hacia arriba y —con toda la tranquilidad del mundo— dijo que se les habría caído a los albañiles que estaban de obras en el quinto. Cuando Tona llevó la piedra a su habitación se llevó una gran sorpresa: a oscuras, ¡la piedra daba luz!! ¿Desde cuándo los albañiles trabajan con piedras luminosas?

Su madre le preguntó si podía ir a comprar el pan y Tona no se lo pensó dos veces. Tenía ganas de dar una vuelta. Cogió el patinete y se metió la piedra misteriosa en el bolsillo. Cuando salía a la calle, el corazón le latía nervioso por el hallazgo. Le hubiera gustado poder contárselo a alguien, pero... ¿A quién? Como siempre, todo el mundo iba deprisa y mirando al suelo.

2 Deprisa

¿Adónde va todo el mundo
tan deprisa, tan deprisa,
adónde va todo el mundo
tan deprisa y corriendo?
¿Adónde van con tanta ansia
tan deprisa, tan deprisa,
adónde van con tanta ansia
a lo mejor buscan un amigo?

Delante de ella, en la cola del pan, había un niño de la misma edad que Tona, con patines y mochila. Tona vio que de dentro de la mochila del niño sobresalía una luz blanca. ¿Y si...? Se sacó la piedra del bolsillo y como quien no quiere se puso al lado del niño a mirar los croissants con la piedra en la mano, exactamente para que la viese. Enseguida notó que le estiraban del brazo. El niño la sacó de la panadería y la bombardeó a preguntas: que cómo había encontrado esa piedra y cuándo, que si sabía qué era, que si había visto que daba luz... Tona tuvo que cortarlo:

—¡Eh! ¡Alto! Yo soy Tona y ¿tú quién eres?

Se llamaba Toni, era nuevo en el barrio, como ella, y vivía a pocas casas por debajo de la panadería. Precisamente hacía dos días que había encontrado la piedra justo delante de la puerta de su casa y no se la quitaba de la cabeza.

Pusieron las piedras una al lado de otra: eran exactamente iguales, blancas, brillantes y ligeras. ¿Cómo habían ido a parar, dos piedras idénticas, una tan lejos de la otra?

Toni dijo que había oído hablar del hombre que vendía relojes. Se tumbaba siempre en un banco de la plaza. Todo el mundo lo tomaba por un desgraciado, pero la vecina de Toni decía que era un sabio poeta que la mala suerte lo había malogrado. A lo mejor él les podría dar una explicación.

Y con los patines y el patinete corrieron a la plaza y encontraron al hombre comiéndose un bocadillo en el banco que le servía de cama, con los dos brazos llenos de relojes. Cuando le enseñaron las piedras, el hombre sonrió. A lo mejor sí que sabía algo, pero les dijo que si eran listos lo averiguarían por sí mismos.

3 Un tiempo para cada cosa

Tic tac tic bip bip riiiiing
Si buscas en las manecillas del reloj
encontrarás un tiempo... (tic tac)
Si buscas en las manecillas del reloj
encontrarás un tiempo para cada cosa
Un tiempo para investigar,
y si eres listo,
una hora para encontrarle
(tic tac)
los tres pies al gato.
Un tiempo para crecer,
para reírse de los miedos,
pero también para saber cuándo
(tic tac)
¡hay que largarse!
Un tiempo para compartir
una hora para sumar
para recibir y echar
(tic tac)
una mano.

El hombre seguía sonriendo misterioso.

—Fijaos bien en todo lo que pasa a vuestro alrededor y unid ideas y esfuerzos. Por cierto, tengo un reloj muy bonito que indica qué luna hay cada día. A lo mejor os interesa, os lo dejaré a buen precio...

Pero Tona y Toni no estaban para relojes ni para lunas. Le dijeron que buen provecho y gracias, y se fueron con la sensación de no haber resuelto nada.

Toni pensaba:

—¿Qué nos ha dicho? Que nos fijemos bien en todo lo que pasa...

—¡Claro! —interrumpió Tona— ¡El periódico! ¡Los mayores, cuando quieren saber de verdad lo que pasa lo miran en el periódico!

Allí mismo había un quiosco. Le preguntaron a la quiosquera si el periódico hablaba de la aparición de unas piedras luminosas en la ciudad. ¡Un hecho tan extraordinario no podía haber pasado desapercibido a la gente que da las noticias! Pero el periódico sólo hablaba, en primera página, de lo de las manchas misteriosas de la luna, de la guerra de los mil días y de fútbol. Dentro tampoco decía nada. ¿Qué raro? Tona y Toni no podían creérselo. Pero la quiosquera los tranquilizó:

—Chicos, no todo lo que os pasa a vosotros, ni todo lo que me pasa a mí, ni siquiera todo lo que pasa en el barrio lo cuentan los periódicos. La vida está hecha de pequeñas noticias que sólo sabemos cada uno de nosotros.

4 Noticias de andar por casa

No te preocupes, no te confundas
No todo lo que pasa lo leemos en los periódicos.
Que Roger y Judit por fin han hecho las paces,
y que al estanque del parque han vuelto los sapos.
Que en el centro recreativo ya se preparan para el campamento,
y que a Arnau de primero se le han caído dos dientes.
Que mi abuelo me ha traído un puñado de caramelos,
y que el humo de las calles no ha tapado las estrellas.

La quiosquera les habló de Rachid, un niño que limpiaba los cristales de los coches con sus primos en una esquina. A lo mejor él, que veía a mucha gente diferente de todos los barrios, había oído campanas sobre aquellas misteriosas piedras.

Rachid era un niño algo mayor que Tona y Toni, listo como el hambre. Cuando vio las piedras abrió los ojos de par en par, soltó la esponja y el cubo y los invitó a que lo siguieran hasta la playa que había allí cerca. Enterrada entre dos rocas del espigón, Rachid tenía una piedra idéntica a las otras dos. Se la había encontrado hacía justo tres días y pensaba que el mar la había traído, como lo trajo a él. Toni y Tona lo escuchaban boquiabiertos.

—¿A ti te trajo el mar?

5 El mar

Mira lo inmenso que es el mar que tienes delante
que yo sólo era un niño y el mar me hizo mayor

(sigue la música)

Mientras contemplaban el mar inmenso, Rachid les contaba que su país estaba en la otra orilla. Que en su casa pasaban hambre y que tuvo que venir con sus primos mayores atravesando el mar en una barquita de nada. ¡Que menos mal que la luna estaba llena!

(acaba la música)

Rachid les propuso que investigaran juntos. Enseguida se haría de noche y pasarían los barrenderos, que revuelven los materiales más extraños que se hayan visto jamás.

Los barrenderos llegaron tan puntuales como la noche. De las piedras no tenían ni idea, pero los in-

vitaron a dar una vuelta por el barrio en el camión, a ver si veían algo parecido.

6 Hay que reciclar

Latas y plásticos
(¡uy, qué asco!)
mondas y huesos
mal roídos.
Cristales que tintinean,
zumos que pringan,
ropa y periódicos
apestosos.
No seáis anticuados,
que todo se aprovecha
si se clasifica.
No seáis anticuados
¡sed reciclados!

Vieron cosas de todo tipo, incluso unas lunas de corcho blanco que debieron utilizarse en el escape-rate de alguna tienda. Cuando bajaron del camión, los tres se sentían tristes y cansados, decepcionados.

No se dieron cuenta de que andaban por el carril bici y un ciclista repartidor de pizzas estuvo a punto de atropellarlos. ¡Menos mal que frenó en seco! Pero, del susto, a uno de los niños se le cayó la piedra justo delante de la bicicleta. Al verla, el repartidor se alarmó un montón.

—¡Vamos, deprisa, a ver si llegamos a tiempo!

Montó a Rachid en la bicicleta y los cuatro, en bici, patín y patinete, salieron pitando hacia parque. La gente que los veía pasar refunfuñaba:

7 Deprisa (2)

¿Adónde van estos jóvenes
tan deprisa, tan deprisa,
adónde van estos jóvenes
tan deprisa y corriendo?
¿Adónde van con tanta ansia
tan deprisa, tan deprisa,
adónde van con tanta ansia
a lo mejor huyen de la noche?

Entraron en el parque resoplando. Justo en medio del estanque de las ranas, el reflejo de la luna brillaba como nunca.

—Fijaos, ¡tiene el mismo color y brillo que las piedras! —gritó Rachid.

Era verdad, todos se dieron cuenta. Tona se atrevió a decir lo que los tres pensaban:

—¿No serán... trocitos de luna?

—Y si lo son, ¿qué hacemos? —dijo Toni, descon-

certado.

Al repartidor de pizzas no se le veía muy sorprendido.

—Venga, va, devolved los trocitos a la luna. Creo que sólo os los ha prestado. Lanzad las piedras con todas vuestras fuerzas al reflejo del estanque.

Tona lo miraba con extrañeza.

—Y tú, ¿cómo lo sabes?

—Un día yo también fui nuevo en la ciudad y también tuve mi trocito de luna.

A la una, a las dos y a las tres: Rachid, Tona y Toni lanzaron la piedras a la vez a la luna del estanque y... ¡Plof! Acertaron de lleno. Ya estaba. ¡Mira lo fácil que era y mira qué extraordinario! Se sentaron cansados en la hierba; se miraron y al verse empapados en sudor de tanto dar vueltas y de tanto correr, estallaron de risa.

Era tarde, casi la hora de cenar. El repartidor de pizzas acompañó a cada uno a su casa. Pero antes, quedaron en verse al día siguiente. ¡Tenían tanto por hacer y por contarse!

La última en llegar a casa fue Tona. Los padres estaban preocupados porque en la panadería les habían dicho la habían visto patinar por el barrio. No entendían nada de lo que les contaba, pero la recibieron con besos y abrazos y sin darse cuenta de que no llevaba el pan.

(empieza la música)

Cuando se iba a la cama después de cenar, Tona oyó que en la tele decían que las manchas negras de la luna habían desaparecido tan misteriosamente como habían salido, y que los científicos hacían todo tipo de hipótesis estrafalarias. Tona, como Toni y Rachid en sus casas, miró la luna y le dio las gracias por haberla ayudado a hacerse amigos.

Y la luna, en cada ventana, sonreía en cuarto creciente.

8 Luna de la ciudad

Luna, que me vienes a arropar
luna, que me das la mano.
Luna, que me proteges del frío.
luna, que me guiñas el ojo.
Luna, que sabes mi nombre,
luna, que sales para todos.
Luna, que iluminas las noches,
luna, que iluminas
las de mis amigos
Apóyanos siempre

luna, luna,
¡luna de la ciudad!

Barcelona, mayo de 2002

THE CITY AND THE MOON

Text by Rafel Simó

Music by Poire Vallvé

♪ ♩ = medio hablado, medio canta

✂. = golpear el hombro

✂. = rozar el brazo

✂. = aplaudir

Lligat i dolç = Ligado y dulce

Lleuger accelerant poc a poc fins al final =
Ligero acelerando poco a poco hasta el final

Tots = Todos

Desenfadat = Desenfadado

Articulant molt el text = Articulando mucho el
texto

Lligat = Ligado

Més lent = Más lento

Com un blues = Como un blues

Tapant-se lleugerment la boca = Tapándose li-
geramente la boca

2a vegada instruments sols = 2ª vez instrumen-
tos solos

lliure = Libre

Picar canell-rellotge = Golpear muñeca- reloj

(the music begins)

Tona had just come to the city with her family, and she didn't like it one bit. Before, they had lived in a quiet little town, where they knew everyone and everything was close by. But in the city there was too much noise, too much smoke, too many people. Tona felt lonely. School still hadn't started, and she didn't know how to make friends among so many people that she didn't know.

Every night, just before going to bed, she stuck her head out of the window and talked to the moon. The moon was the same one that used to come to see her on their rooftop terrace when they were back in the little town. The moon still listened to her in the midst of the noise of the city.

1 The City Without Friends

Honk, honk, honk
I'm tired of waiting for a friend
and think, think
thinking what he will be like,
silly or clever.
Clack, clack, of course
if I don't go out to find him,
he won't, he won't
come looking for me...
tomorrow either.
They say that in the city
there's a place for ev-ev-everyone.
When will there be a voice
shouting my-my-my name?

That day, the whole family was listening to the news on the radio in the middle of the afternoon. "Astronomers have discovered some black spots on the moon that no one had ever seen before. Yesterday, Barça lost again..." Tona, bored, went out to the balcony. Among the geraniums, something caught her eye. It was a white stone, shiny and light, and very strange. Tona called her father, who jumped up and came over to the balcony, examined the stone, looked up, and calmly said that the construction workers working on the fifth floor must have dropped it. When Tona took the stone to her bedroom, she had a nice surprise: the stone glowed in the dark! Since when do construction workers work with glowing stones?

Her mother asked her if she could go to buy bread, and Tona didn't make her ask twice. She wanted to go for a walk. She took her scooter and put the mysterious stone in her pocket. When she went out onto the street, her heart was beating nervously over what she had found. She would have liked to explain it to someone, but... who? Like always, everyone was walking quickly, looking at the ground.

2 In a Hurry

Where is everyone going
in such a hurry, such a hurry
where is everyone going
in such a hurry, such a rush?

Where are they going so anxiously,
in such a hurry, such a hurry,
where are they going so anxiously,
maybe they're going to meet a friend?

In front of her in the line at the bakery, there was a boy the same age as Tona, with skates and a backpack. Tona saw that a white light was coming from the inside of his backpack. What if...? She took the stone out of her pocket, and, acting like it was an accident, she stood next to the boy to look at the croissants with the stone in her hand, so that he would see it. Right away she noticed that someone was pulling at her arm. The boy took her outside and asked her a lot of questions: where she had found that stone and when, and if she knew what it was, if she had seen that it glowed... Tona had to cut him off: "Hey, wait a minute, my name is Tona. Who are you?"

His name was Toni, he was new in the neighborhood, like her, and he lived a few doors down from the bakery. He had found the stone exactly two days ago, just in front of the door of his house, and he couldn't get it out of his head.

They put the two stones next to each other: they were just alike, white, shiny, and light. How had two such identical stones fallen so far apart from each other?

Toni said that he had heard of a man who sold watches. Everyone said he was a bum, but Toni's neighbor said he was a wise poet who had been ruined by bad luck. Maybe he would be able to tell them something about it.

On skates and by scooter, they made their way to the square and found the man eating a sandwich on a bench that was his bed, with both arms full of watches. When they showed him the stones, the man smiled. Maybe he did know something about them, but he told them that if they were bright, they would find out for themselves.

3 A Time for Everything

Tick tock tick tock beep beep riing
If you look at the hands of a watch
you'll find a time there... (tick tock)
If you look at the hands of a watch
you'll find a time for every thing.
A time to investigate,
and to be clever,
a time to look for
(tick tock)
trouble.
A time to grow up,
to laugh at fears,
but also to know
(tick tock)
when it's time to go!
A time to share
an hour to add,
to give and receive
(tick tock)
a hand.

The man kept smiling mysteriously.

"Pay close attention to everything that happens around you, and combine your ideas and efforts. By the way, I have a very pretty watch that says what phase the moon is in every day; you might be interested in it, I'll give you a good price..."

But Tona and Toni weren't in the mood for watches and moons. They wished him a pleasant meal and thanked him, and they left with the feeling of not having solved anything.

Toni was thinking out loud: "What did he tell us? To pay close attention to everything that happens..."

"Of course," Tona jumped up. "The newspaper! Grown-ups look in the newspaper when they want to know what is really happening!"

There was a newsstand right there. They asked the woman working there if the newspaper said anything about the appearance of some glowing stones in the city. Such an extraordinary occurrence couldn't have been missed by the people who do the news! But the front page of the newspaper only talked about the mysterious spots on the moon, the thousand-day war, and soccer. Inside, it didn't say anything about them either. How could this be? Tona and Toni couldn't believe it. But the woman calmed them down:

"Kids, not everything that happens to you, or what happens to me, not even what happens in the neighborhood is explained in the newspapers. Life is made up of the little bits of news that only each one of us knows for ourselves.

4 Everyday News

Don't worry, don't get upset,
we don't read about everything that happens in the newspapers.
Roger and Judit have finally made up,
and the toads have come back to the pond in the park.
At the day care center they're getting ready for camp,
and Arnau in the first grade has lost two teeth.
My grandfather brought me a handful of candies,
and the smoke from the streets hasn't covered up the stars.

The woman at the newsstand told them about Rachid, a boy who cleaned car windows with his cousins on a street corner. Since he saw a lot of different people from all different neighborhoods, maybe he had heard something going around about these mysterious stones.

Rachid was a boy a little bigger than Tona and Toni, and as smart as a whip. When he saw the stones, his eyes grew as round as saucers, and he left the sponge and the bucket, inviting them to follow him to the beach there close by. Buried between two rocks of the breakwater, Rachid had a stone identical to the other two. He had found it just three days ago, and he thought that the sea had washed it up, just like it had brought him. Toni and Tona listened to him dumbfounded.

"The sea brought you here?"

5 The Sea

Isn't the sea in front of you immense?
I was only a boy and the sea made me grow up.

(the music continues)

While they were looking at the immense sea, Rachid explained to them that on the other side was his country. That at home they were hungry, and that he had had to come with his cousins crossing the sea on a little, tiny boat. How lucky they were that the moon was full!

(the music finishes)

Rachid suggested to them that they investigate them together. Soon it would be dark and the trash collectors would come, and they handle all the things ever invented.

The trash collectors arrived as punctually as the night. They didn't know anything at all about the stones, but they invited them to take a ride around

the neighborhood in the truck, to see if they saw anything that looked like them.

6 Be Recycled

Cans and plastics,
(Yuck, gross!)
skins and bones
badly picked.
Glass that tinkles,
juices that stick,
stinky
clothes and newspapers.
Don't be old-fashioned,
everything is used again
if it's classified.
Don't be old-fashioned,
be recycled!

They saw all sorts of things, even some big, white cork moons that must have been used in some shop window. When they got out of the truck, the three were sad and tired, disappointed.

They didn't realize that they were walking in a bicycle lane, and a bicycle pizza delivery man was about to hit them. Luckily he squealed to a stop! But with the scare, one of the children's stones fell right in front of the bicycle. When he saw it, the delivery man got scared. "Come on, hurry up, let's see if we're still in time!"

He made Rachid get on the bicycle with him, and all four with the bicycle, skates, and scooter went as fast as they could to the park. The people who saw them passing by grumbled.

7 In a Hurry (2)

Where are these young people going,
in such a hurry, such a hurry,
Where are these young people going,
in such a hurry, such a rush?
Where are they going so anxiously,
in such a hurry, such a hurry,
where are they going so anxiously,
maybe they're running from the night?

They ran into the park huffing and puffing. Right in the middle of the pond of toads, the reflection of the moon shined brighter than ever. "Look, it's the same color and has the same shine as the stones!" shouted Rachid.

It was true, they had all realized that. Tona dared to say what all three were thinking:

"They couldn't be... pieces of the moon?"

"And if they are, what will we do?" asked Toni, disconcerted.

The pizza delivery man didn't look very surprised. "Well, go on then, give the pieces back to the moon. It seems to me that it has only lent it to you. Throw the stones as hard as you can into the reflection in the pond."

Tona looked at him, surprised. "And you, how do you know?"

"I was new to the city once too, and I had my piece of the moon, too."

One, two, three: Rachid, Tona, and Toni threw the stones all at the same time into the pond and ... plop! They landed just in the right spot. That was it, it was so easy, and it was so extraordinary! They sat down, tired, on the grass; they looked at each other, sweaty from so much running around, and they burst out laughing.

It was late, maybe supper time. The pizza delivery man took each of them to their homes. But they arranged to meet the very next day. They had so many things to do and to explain to each other!

The last one to reach home was Tona. Her parents were worried because at the bakery they had told them that they had seen her riding her scooter around the neighborhood. They didn't understand anything that she told them, but they kissed and hugged her, without noticing that she wasn't carrying the bread.

(the music begins)

When she went to bed after supper, Tona heard that on T.V. they were saying that the black spots on the moon had disappeared as mysteriously as they had appeared, and that scientists were making all sorts of wild hypotheses. Tona, like Toni and Rachid at their houses, looked at the moon and thanked it for having helped her to make friends.

And the moon, at every window, smiled its first quarter smile.

8 City Moon

Moon, you come to tuck me in,
moon, you give me your hand.
Moon, you cover me up from the cold,
moon, you wink at me.
Moon, you know my name,
moon, you come out for everyone.
Moon, you light my nights,
moon, you light
those of my friends.
Always help us,

moon, moon,
city moon!

Barcelona, May, 2002

♪♪↓ = half spoken half sung

✕. = touch your back

⊗. = rub your arm

♪ = clap your hands

Lligat i dolç = Tied together and sweetly

Lleuger accelerant poc a poc fins al final = Accelerating little by little till the end

Tots = All together

Desenfadat = Free and easy

Articulant molt el text = Stressing the text

Lligat = Tied

Més lent = Slower

Com un blues = Like the blues

Tapant-se lleugerment la boca = Partially covering your mouth

2a vegada instruments sols = 2nd time: instruments only

lliure = Freely

Picar canell-rellotge = Press your wrist-watch

LA VILLE ET LA LUNE

Texte de Rafel Simó
Musique de Poire Vallvé

(la musique commence)

Tona était arrivée en ville avec sa famille depuis peu et elle n'était vraiment pas contente du changement. Avant cela, ils avaient vécu dans un petit village tranquille où ils connaissaient tout le monde et où tout était à portée de main. En ville, au contraire, il y avait trop de bruit, trop de pollution, trop de monde. Tona se sentait bien seule. L'école n'avait pas encore commencé, et elle ne savait pas comment se faire de nouveaux amis au milieu de tous ces gens qu'elle ne connaissait pas.

Tous les soirs, juste avant d'aller dormir, elle se penchait à la fenêtre et parlait avec la lune. La lune, au moins, c'était la même que celle qui venait la voir sur le toit lorsqu'ils étaient au village. La lune, au moins, elle savait l'écouter au milieu du brouhaha de la ville.

1 La ville sans amis

Je me, je me, je me
je me suis fatigué d'attendre un ami
et de rum, rum, rum
de ruminer comment il sera,
empoté ou bien dégourdi
C'est clair, clair, clair
que si je ne vais pas le chercher,
lui non plus, non
plus ne viendra pas me trouver...
demain non plus.
On dit qu'en ville
Il y a de la place pour tout-tout-tout tout le monde.
Quand y aura-t-il une voix
Qui criera mon-mon-mon mon nom ?

Ce jour-là, toute la famille écoutait les nouvelles de l'après-midi à la radio. "Les astronomes ont découvert de petites taches noires sur la lune, jamais vues auparavant. Hier, l'équipe du Barça a, à nouveau, perdu..." Tona, s'ennuyait et décida de sortir sur le balcon. Parmi les géraniums, quelque chose attira son attention. C'était une pierre blanche, brillante et légère, très étrange. Tona, appela son père et celui-ci, après s'être précipité sur le balcon, examina la pierre blanche, regarda en l'air et, très calmement, décréta qu'elle devait être tombée du cinquième où des ouvriers faisaient des travaux. Lorsque Tona transporta la pierre dans sa chambre, une bonne surprise l'attendait : dans le noir, la pierre s'allumait ! Depuis quand les ouvriers tra-

vaillaient-ils avec des pierres lumineuses ?

Sa mère lui demanda si elle pouvait aller chercher le pain, et Tona n'hésita pas une seconde. Elle avait envie d'aller faire un tour. Elle attrapa sa trottinette et mit la mystérieuse pierre dans sa poche. Lorsqu'elle arriva dans la rue, son cœur battait la chamade à l'idée de cette trouvaille. Elle aurait voulu pouvoir en parler à quelqu'un, mais... à qui ? Comme toujours, tout le monde était pressé, les yeux rivés au sol.

2 Tous pressés

Où vont tous ces gens
si pressés, si pressés,
où vont tous ces gens
si pressés en courant ?
Où vont-ils si stressés,
si pressés, si pressés,
où vont-ils si stressés,
peut-être cherchent-ils un ami ?

Devant Tona, dans la queue pour le pain, il y avait un petit garçon de son âge, avec des patins et un sac à dos. Tona vit tout à coup que, le sac à dos du garçon émettait une lumière blanche. Et si... ? Elle sortit la pierre de sa poche, et comme si de rien n'était, elle se mit à côté du garçon pour regarder les croissants en tenant la pierre dans sa main, de manière à ce qu'il puisse bien la voir. Tout de suite, elle remarqua que quelqu'un la tirait par le bras. Le petit garçon la fit sortir de la boulangerie et l'assaillit de questions : où avait-elle trouvé cette pierre et quand, est-ce qu'elle savait ce que c'était, est-ce qu'elle avait vu qu'elle s'allumait... Tona dut l'interrompre :

-Et, attends une minute, moi je m'appelle Tona. Et toi, qui es-tu ?

Il s'appelait Toni, il était nouveau dans le quartier, tout comme elle, et il habitait quelques maisons plus bas que la boulangerie. Ça faisait exactement deux jours qu'il avait trouvé la pierre juste devant la porte de sa maison, et il n'avait que ça en tête.

Ils mirent les pierres l'une à côté de l'autre : elles étaient identiques, blanches, brillantes et légères. Comment deux pierres si identiques, avaient bien pu atterrir l'une si loin de l'autre ?

Toni expliqua qu'il avait entendu parler de l'homme qui vendait des montres. Il occupait toujours un banc de la place. Tout le monde le prenait pour un malheureux, mais la voisine de Toni disait que c'était un savant poète à qui la chance avait joué un mauvais tour. Peut-être que lui, il saurait quelque chose.

D'un coup de patins et de patinette, ils arrivèrent sur la place et ils y trouvèrent l'homme. Il était en

train de manger un sandwich sur le banc qui lui servait de lit et ses deux bras étaient couverts de montres. Quand ils lui montrèrent les deux pierres, l'homme sourit. Peut-être qu'effectivement il savait quelque chose, mais il se contenta de leur dire que s'ils étaient débrouillards, ils trouveraient la solution tout seuls.

3 Un temps pour chaque chose

Tic tac tic tac bip bip riiing
 Si tu cherches sur les aiguilles de la montre
 tu trouveras un temps... (tic tac)
 Si tu cherches sur les aiguilles de la montre
 tu trouveras un temps pour chaque chose.
 Un temps pour enquêter,
 Et pour être débrouillard,
 une heure pour trouver
 (tic tac)
 midi à quatorze heures !
 Un temps pour devenir grand,
 pour rire de ses peurs,
 mais aussi pour savoir quand
 (tic tac)
 il faut foutre le camp !
 Un temps pour partager
 une heure pour additionner,
 pour recevoir et pour donner
 (tic tac)
 un coup de main.

L'homme conservait son sourire mystérieux.

-Observez bien tout ce qui se passe autour de vous et n'oubliez pas que l'union fait la force. Au fait, j'ai une très jolie montre qui indique chaque jour comment est la lune ; peut-être que ça peut vous intéresser, je vous ferai un bon prix...

Mais Tona et Toni ne s'intéressaient ni aux montres ni aux lunes. Ils lui souhaitèrent bon appétit, le remercièrent et s'en allèrent avec la sensation de n'avoir rien résolu.

Toni grommelait :

-Qu'est ce qu'il nous a dit ? Qu'on devait observer tout ce qui se passait...

-C'est clair, -lança Tona- le journal ! Les adultes, quand ils veulent vraiment savoir ce qui se passe, ils le cherchent dans le journal !

Il y avait justement un kiosque à côté. Ils demandèrent à la marchande si le journal parlait de l'apparition de pierres lumineuses en ville. Un tel événement ne pouvait pas avoir échappé aux responsables de l'information ! Mais, le journal ne parlait, en première page, que de cette histoire de mystérieuses taches noires de la lune, de la guerre des mille jours, et du football. A l'intérieur, rien non plus. Comment cela pouvait-il être possible ?

Tona et Toni n'arrivaient pas à se mettre d'accord. Heureusement, la marchande de journaux les tranquillisa :

-Mes enfants, il y a des choses qui vous arrivent, ou qui m'arrivent à moi, et même certaines qui se passent dans le quartier, qui ne sont pas expliquées dans les journaux. La vie est faite de petites nouvelles qui ne sont connues que de chacun d'entre nous.

4 Nouvelles maison

Ne t'entête pas, ne te fatigue pas,
 tout ce qui arrive, nous ne le lisons pas dans les journaux.
 Que Roger et Judit ont finalement fait la paix,
 Et que dans l'étang du parc les crapauds sont revenus.
 Qu'au centre aéré, ils se préparent déjà pour les colonies,
 Et qu'Arnau qui est en CP a perdu deux dents.
 Que mon grand-père m'a donné une poignée de bonbons,
 Et que la pollution des rues n'a pas recouvert les étoiles.

La marchande de journaux leur parla de Rachid, un garçon qui nettoyait les vitres des voitures avec ses cousins à l'angle d'une rue. Lui, qui voyait beaucoup de gens différents, de tous les quartiers, avait peut-être eu des échos de ces mystérieuses pierres.

Rachid était un garçon un peu plus âgé que Tona et Toni, débrouillard comme pas deux. Lorsqu'il vit les pierres, il ouvrit des yeux tout ronds, laissa tomber son éponge et son sceau et les invita à le suivre jusqu'à la plage toute proche. Enterrée entre deux rochers de la digue, Rachid avait une pierre identique aux deux autres. Il l'avait découverte exactement trois jours plus tôt, et pensait que c'était la mer qui l'avait amenée là, tout comme elle l'avait fait avec lui. Toni et Tona l'écoutaient bouche bée.

-Toi, c'est la mer qui t'a porté jusqu'ici ?

5 La mer

Regarde comme elle est immense la mer qui est devant toi,
 Je n'étais qu'un enfant et la mer m'a fait grandir.

(la musique continue)

Alors qu'ils regardaient la mer immense, Rachid leur expliquait que de l'autre côté, il y avait son pays. Que chez lui, ils avaient faim et qu'il avait dû venir avec ses cousins plus âgés en traversant la

mer sur une barque de rien. Quelle chance ils avaient eu de tomber sur un jour de pleine lune !

(la musique s'arrête)

Rachid leur proposa de mener l'enquête ensemble. Il ferait bientôt nuit et les éboueurs allaient passer pour remuer toutes ces choses qui ne sortaient de nulle part.

Les éboueurs arrivèrent aussi à l'heure que la nuit. Ils n'avaient aucune idée de la provenance de ces pierres, mais ils les invitèrent à faire le tour du quartier avec le camion, histoire de voir s'ils repéraient quelque chose de semblable.

6 Soyez recyclés

Cannettes et plastiques,
(ouille, quelle horreur !)
épluchures et os
mal nettoyés.
Verres qui sonnent,
jus qui collent,
vêtements et journaux
infects.
Ne soyez pas vieux jeu,
tout se récupère
avec le tri.
Ne soyez pas vieux jeu,
soyez recyclés !

Ils virent de tout, y compris de grosses lunes en liège blanc qui avaient dû servir à décorer la vitrine d'une boutique. Lorsqu'ils descendirent du camion, ils se sentaient tous les trois tristes, fatigués et déçus.

Ils ne se rendirent pas compte qu'ils marchaient sur la piste cyclable, et un cycliste livreur de pizzas fut sur le point de les renverser. Heureusement qu'il freina d'un coup sec ! Or, suite au choc, une des pierres des enfants tomba juste devant la bicyclette. Lorsqu'il la vit, le livreur se mit dans tous ses états.

-Allez, venez, vite, pourvu qu'on arrive à temps !

Il fit monter Rachid sur sa bicyclette et les quatre compagnons, à bicyclette, patin et patinette, se précipitèrent vers le parc. Les gens qui les voyaient passer, maugréaient.

7 Tous pressés (2)

Où vont ces jeunes
Si pressés, si pressés,
où vont ces jeunes
si pressés en courant ?
Où vont-ils si stressés,
si pressés, si pressés,
où vont-ils si stressés,
peut-être fuient-ils la nuit ?

Ils entrèrent dans le parc hors d'haleine. Au beau milieu de l'étang aux grenouilles, le reflet de la lune brillait plus que jamais.

-Regardez comme elle a la même couleur et la même luminosité que les pierres ! – s'exclama Rachid.

C'était bien vrai, ils s'en étaient tous rendu compte. Ce fut Tona qui prit les devants pour dire ce qu'ils pensaient tous les trois :

-Ce ne serait pas... des petits morceaux de lune par hasard ?

-Et si c'est le cas, qu'est-ce que nous devons faire ? –demanda Toni, décontenancé.

Le livreur de pizzas n'avait pas l'air du tout surpris.

-Ben c'est simple, vous n'avez qu'à rendre les morceaux à la lune. J'imagine qu'elle vous les a seulement prêtés. Lancez les pierres, de toutes vos forces, dans le reflet de l'étang.

Tona le regardait, médusée.

-Et toi, comment tu sais ça ?

-Un jour, moi aussi j'ai été nouveau dans cette ville et j'ai aussi eu mon petit morceau de lune.

Un, deux et trois : Rachid, Tona et Toni lancèrent les pierres tous en même temps à la lune de l'étang, et... plouf !, ils visèrent juste. Et voilà, c'était vraiment facile, et vraiment extraordinaire ! Ils s'assirent fatigués sur l'herbe ; ils se regardèrent, en sueur de s'être autant cassé la tête et d'avoir autant courru, et ils éclatèrent de rire.

Il était tard, peut-être même l'heure du dîner. Le livreur de pizzas raccompagna chacun d'entre eux. Mais avant, ils se donnèrent rendez-vous pour se voir le lendemain. Ils avaient tant de choses à faire et à se raconter !

Tona fut celle qui arriva la dernière chez elle. Ses parents s'inquiétaient car à la boulangerie, ils leur avaient dit qu'ils l'avaient vue en train de patiner dans le quartier. Ils ne comprirent rien à ce qu'elle leur expliqua, mais ils l'accueillirent avec des baisers et la prirent dans leurs bras, sans même se soucier de mentionner qu'elle avait oublié le pain.

(la musique commence)

Lorsque après le dîner, Tona alla se coucher, elle entendit qu'à la télé, ils disaient que les taches noires de la lune avaient disparues aussi mystérieusement qu'elles étaient apparues, et que les scientifiques avançaient tout un tas d'hypothèses extravagantes. Tona, tout comme Toni et Rachid chez eux, regarda la lune et la remercia de l'avoir

aidée à se faire des amis.

Et la lune, à chaque fenêtre, souriait de son plus beau croissant.

8 Lune de la ville

Lune, toi qui viens me border,
lune, toi qui me donnes la main.
Lune, toi qui me protèges du froid,
lune, toi qui me fais un petit clin d'œil
Lune, toi qui sais mon nom,
lune, toi qui sors pour tout le monde.
Lune, toi qui éclaires mes nuits,
lune, toi qui éclaires
celles de mes amis.
Sois toujours à nos côtés,
lune, lune,
lune de la ville !

Barcelone, mai 2002

♪♪♩ = moitié parlé, moitié chanté

✕ = toucher l'épaule

✕ = frôler le bras

♪ = applaudir

Lligat i dolç = Enchaîné et doux

Lleuger accelerant poc a poc fins al final =
Légère accélération peu à peu jusqu'à la fin

Tots = Tous

Desenfadat = Calme

Articulant molt el text = En articulant bien le
texte

Lligat = Enchaîné

Més lent = Plus lent

Com un blues = Comme un blues

Tapant-se lleugerment la boca = En mettant
légèrement sa main devant sa bouche

2a vegada instruments sols = 2ème fois instru-
ments seuls

lliure = Libre

Picar canell-rellotge = Toucher montre

DIE STADT UND DER MOND

Text von Rafel Simó

Musik: Poire Vallvé

(die Musik setzt ein)

So lange war es noch nicht her, dass Tona mit ihrer Familie in die Stadt gezogen war, und es gefiel ihr überhaupt nicht. Vorher hatten sie in einem ruhigen, kleinen Dorf gelebt, wo sich jeder kannte und alles nah beieinander lag. In der Stadt dagegen gab es einfach zu viel Lärm, zu viel Qualm und zu viele Leute. Tona fühlte sich einsam. Die Schule hatte noch nicht begonnen, und sie hatte keine Ahnung, wie sie es anstellen sollte, unter all den fremden Menschen Freunde zu finden.

Jeden Abend, kurz vor dem Schlafengehen, reckte sie den Kopf zum Fenster hinaus und sprach mit dem Mond. Der Mond war ja nun doch der gleiche wie der, den sie von der Dachterrasse aus immer gesehen hatte, als sie noch auf dem Dorf lebten. Trotz all des Lärms in der Stadt hörte der Mond ihr zu.

1 Die Stadt ohne Freunde

Bäh, bäh, bäh,
ich bin es leid, auf einen Freund zu warten
und mir aus, aus, aus
auszudenken, wie er wohl sein könnte,
ob schlafmützig oder ganz keck
klack, klack, kleck,
wenn ich ihn nicht suchen gehe,
wird er mich ni-no-nicht?
mich auch nicht finden.
Auch nicht morgen.
Es heißt, dass in der Stadt
für je, je, je, für jeden Platz ist.
Wann werde ich die Stimme hören,
die meinen, meinen, meinen,
meinen Namen ruft?

An jenem Tag hörte die ganze Familie den Nachmittagsnachrichten zu: "Astronomen haben auf dem Mond nie zuvor gesehene schwarze Flecke entdeckt. Barça hat gestern erneut verloren..." Tona langweilte sich und ging auf den Balkon. Zwischen den Geranien schimmerte etwas hervor. Es war ein sehr seltsamer leichter, weißer und leuchtender Stein. Tona rief nach ihrem Vater, der gleich mit einem Satz auf den Balkon sprang und den Stein untersuchte. Dann schaute er nach oben und sagte - in aller Seelenruhe -, dass der Stein wohl den Bauarbeitern heruntergefallen sein musste, die im fünften Stock arbeiteten. Nachdem Tona den Stein in ihr Zimmer gebracht

hatte, erwartete sie eine große Überraschung: Der Stein leuchtete in der Dunkelheit! Seit wann arbeiten Bauarbeiter mit Leuchtsteinen?

Ihre Mutter bat Tona, Brot kaufen zu gehen, was sie sich nicht zweimal sagen ließ, denn sie hatte Lust auf einen kleinen Spaziergang. Sie nahm den Roller und steckte den mysteriösen Stein in die Tasche. Wegen ihres Fundes schlug ihr Herz noch auf der Straße ganz heftig. Sie hätte das so gerne jemandem erzählt, aber... wem? Wie immer hatten es alle eilig und schauten angestrengt auf den Boden.

2 In Eile

Wo gehen bloß die Leute alle hin,
so in Eile, so in Eile
wo gehen bloß die Leute alle hin,
so in Eile und geschwind?
Wohin gehen sie so besorgt,
so in Eile, so in Eile
wohin gehen sie so besorgt,
vielleicht suchen sie einen Freund?

Vor ihr, in der Menschenschlange beim Bäcker, stand ein Junge in ihrem Alter, auf Rollschuhen und mit einem Rucksack auf dem Rücken. Tona sah, dass aus dem Rucksack des Jungen ein weißes Licht herausschien. Und wenn... ? Sie zog ihren Stein aus der Tasche, und stellte sich wie zufällig neben den Jungen, besah sich die Croissants, und hielt den Stein dabei so in der Hand, dass der Junge ihn sehen musste. Sofort merkte sie, wie sie am Arm gezerrt wurde. Der Junge

zog sie aus dem Bäckerladen heraus auf die Straße und ließ seine Fragen nur so auf sie niederprasseln: wo sie denn diesen Stein gefunden hatte und wann, ob sie etwa wüsste, was das eigentlich sei, ob ihr aufgefallen sei, dass der Stein leuchtete... Tona unterbrach ihn.

"Hej, warte mal, ich heiße Tona, und wer bist du?"

Er hieß Toni und war neu hier in dem Viertel, genau wie sie, und er wohnte nur einige Häuser neben der Bäckerei. Es war gerade erst zwei Tage her, dass er den Stein direkt vor seiner Haustür gefunden hatte, und er konnte kaum noch an etwas anderes denken.

Sie legten die Steine nebeneinander: Einer sah aus wie der andere, weiß, leuchtend und leicht. Wo kommen die nur her, zwei völlig gleiche Steine und an ganz unterschiedlichen Stellen?

Toni sagte, dass er von einem Mann gehört hatte, der Uhren verkauft. Der lag immer auf einer Bank am Platz. Alle hielten ihn für einen armen Schlucker, aber Tonis Nachbarin meinte, dass das mal

ein ganz kluger Dichter gewesen wäre, der vom Unglück verfolgt wurde. Vielleicht könnte der ihnen in dieser Sache irgendwie weiterhelfen.

Mit Roller und Rollschuhen fuhren sie schnurstracks zum Platz, wo der Mann auf der Bank saß, die ihm auch als Bett diente, ein belegtes Brot aß, beide Arme voller Uhren. Als sie ihm die Steine zeigten, lächelte er vergnügt. Schon möglich, dass er dazu etwas sagen könnte, doch er meinte, wenn sie schlau genug wären, würden sie es selbst herausfinden.

3 Alles zu seiner Zeit

Tick tack, tick tack, klick, klack, riiing
wenn du die Zeit auf den Uhrzeigern
suchst ,
wirst du schon Zeit finden... (tick tack)
wenn du die Zeit mit den Uhrzeigern
suchst,
wirst du schon Zeit finden für jedes Ding.
Zeit zum um zu erforschen
und zum um schlau zu sein
eine Zeit tick tack
zum Ärgern.
Zeit zum Großwerden,
um über die Angst zu lachen,
aber auch, um zu wissen, tick tack,
wann es besser ist, die Beine in die Hand zu nehmen.
Zeit zum Teilen,
Zeit um aufzurechnen
was man bekommen und was man gegeben
hat, tick tack,
an Hilfestellung.

Der Mann lächelte weiter geheimnisvoll.

"Achtet auf alles, was um euch herum geschieht und tragt all eure Ideen und Anstrengungen zusammen. Übrigens, ich habe hier eine sehr schöne Uhr, die jeden Tag angibt, wie der Mond steht, das könnte euch vielleicht interessieren. Ich mach euch einen guten Preis..."

Aber Tona und Toni waren momentan weder an Uhren noch an Monden interessiert. Sie wünschten ihm noch Guten Appetit, bedankten sich und zogen von dannen mit dem Gefühl, gar nichts erreicht zu haben.

Toni überdachte noch mal alles:

"Was hat er uns gesagt? Dass wir gut auf alles achten sollen, was passiert..."

"Ich hab's", rief Tona, "die Zeitung! Wenn die Erwachsenen über etwas wirklich Bescheid wissen wollen, sehen sie in der Zeitung nach."

Sie befanden sich ganz in der Nähe eines Kiosks. Und so fragten sie die Frau am / vom Kiosk, ob in der Zeitung etwas über das Erscheinen von Leuchtsteinen in der Stadt stehen würde. So ein außergewöhnliches Ereignis konnte doch nicht an den Leuten vorübergegangen sein, die die Nachrichten zusammenstellten. Aber auf der Titelseite der Zeitung war nur von den mysteriösen Flecken auf dem Mond die Rede, vom Krieg der tausend Tage und von Fußball. Drinnen stand auch nichts weiter. Wie war das möglich? Tona und Toni konnten es nicht fassen. Doch die Frau am / vom Kiosk beruhigte sie:

"Also Kinder, hört mal, nicht alles, was euch passiert, auch nicht alles, was mir passiert, nicht einmal alles, was im Viertel los ist, steht in den Zeitungen. Das Leben besteht aus den kleinen Nachrichten, von denen nur wir wissen."

4 Alltägliche Nachrichten

Mach dir keine Sorgen, mach dich nicht verrückt,
es steht nicht alles in der Zeitung, was passiert.
Dass sich Roger und Judith endlich wieder vertragen haben
und dass die Kröten wieder in den Teich im Park zurückgekommen sind.
Dass sie im Freizeitzentrum die Ferienlager vorbereiten
und dass Arnau aus der ersten Klasse zwei Zähne ausgefallen sind.
Dass mein Opa mir eine Tüte Bonbons mitgebracht hat
und dass der Straßenqualm die Sterne doch nicht verdeckt hat.

Die Frau vom Kiosk erzählte ihnen von Rachid, dem Jungen, der mit seinen Cousins an einer Straßenecke die Windschutzscheiben der Autos putzte. Der sah doch ganz verschiedene Leute, aus allen möglichen Vierteln, vielleicht hatte er ja etwas von diesen mysteriösen Steinen läuten hören.

Rachid war etwas älter als Tona und Toni und so gewitzt wie sonst was. Ganz große Augen machte er, als er die Steine sah, er ließ Schwamm und Eimer stehen und gab den beiden zu verstehen, dass sie ihm an den Strand nachkommen sollten, der ganz in der Nähe war. Zwischen den Gesteinsbrocken der Mole hatte Rachid einen Stein versteckt, der genauso aussah wie die anderen zwei. Vor drei Tagen hatte er ihn gefunden und geglaubt, dass das Meer den Stein angeschwemmt hatte, genau so wie es ihn selbst hergebracht hatte. Toni und Tona hörten ihm sprachlos zu.

"Dich hat das Meer hergebracht?"

5 Das Meer

Sieh nur, wie unendlich groß das Meer vor dir liegt,
ich war nur ein Kind und das Meer hat mich erwachsen werden lassen.

(die Musik geht weiter)

Während sie über das große Meer schauten, erzählte ihnen Rachid, dass auf der anderen Seite das Land läge, wo er herkam. Doch zu Hause hatten sie nicht genug zu essen, und deshalb musste er mit seinen älteren Cousins hierher kommen. In einem winzigen Boot hatten sie das Meer überquert. Zum Glück war in dieser Nacht Vollmond.

(die Musik verstummt)

Rachid schlug vor, gemeinsam der Sache auf den Grund zu gehen. Bald schon würde es dunkel werden und dann kämen die Männer von der Müllabfuhr, die einfach alles, was jemals erfunden worden ist, umwühlen würden.

Die Müllmänner erschienen so pünktlich wie die Nacht. Von den Steinen hatten sie zwar keinen Schimmer, doch luden sie die Kinder ein, im Müllauto eine Runde durchs Viertel zu machen, um zu sehen, ob wobei vielleicht irgend etwas Ähnliches auftauchen würde.

6 Recycelt Euch

Dosen und Plastik
(iuh, wie eklig)
Schalen und Knochen,
schlecht gefegt.
Scherben, die klirren,
Säfte, die tröpfeln
Kleidung und Zeitungen
stinken vor sich hin
Seid nicht altmodisch,
alles wird verwertet,
Hauptsache gut geordnet.
Seid nicht altmodisch,
recycelt euch.

Sie bekamen alles mögliche zu Gesicht. Sogar einige große Monde aus weißem Kork waren dabei, die wahrscheinlich aus einem Schaufenster irgendeines Ladens stammten. Nachdem sie von dem Müllwagen heruntergeklettert waren, waren die drei Kinder traurig, müde und enttäuscht.

Und so merkten sie gar nicht, dass sie auf dem Fahrradweg liefen und fast von einem Pizzaboten überfahren worden wären. Zum Glück konnte der noch ganz kurz vor ihnen bremsen. Doch vor Schreck ließen sie einen der Steine fallen, der genau vor dem Fahrrad liegen blieb. Als der Pizzabote den Stein sah, wurde er ganz aufgeregt.

"Schnell, wir müssen los, hoffentlich kommen wir nicht zu spät!"

Rachid nahm er mit auf sein Rad und alle vier fuhren, mit dem Fahrrad, dem Roller und den Rollschuhen, so schnell sie konnten zum Park. Die Leute, an denen sie vorbeifuhren, schüttelten den Kopf.

7 In Eile (2)

Wo gehen bloß die jungen Leute alle hin,
so in Eile, so in Eile
Wo gehen bloß die jungen Leute alle hin,
so in Eile und geschwind?
Wohin gehen sie so besorgt,
so in Eile, so in Eile
wohin gehen sie so besorgt,
vielleicht flüchten sie vor der Nacht?

Atemlos kamen sie im Park an. Mitten auf dem Kröteenteich spiegelte sich der Mond in einem Glanz wie nie zuvor wider.

"Seht genau hin, das ist die gleiche Farbe wie der Glanz der Steine!", rief Rachid. Und tatsächlich, sie hatten es alle schon bemerkt. Tona traute sich, zu sagen, was alle drei dachten:

"Ob das womöglich... Stückchen vom Mond sind?"

"Und wenn, was machen wir dann?" sagte Toni verwirrt.

Der Pizzabote schien nicht so überrascht.

"Also los, gebt die Mondstücke einfach zurück. Ich glaube, sie sind nur geliehen. Werft die Steine mit aller Kraft in die Spiegelung im Teich."

Tona sah ihn verdutzt an.

"Woher willst du das denn wissen?"

"Ich war auch mal neu in der Stadt und ich hatte auch mein Stückchen vom Mond."

Achtung, fertig, los: Rachid, Tona und Toni warfen die Steine mit einem Schwung in den Mond auf dem Teich und ... platsch, sie trafen genau in die Mitte! Schon war alles in Ordnung. Da sieht man's wieder, alles ganz einfach und doch so großartig! Erschöpft setzten sie sich auf den Rasen; sie sahen sich an, und so verschwitzt wie sie waren von all dem Herumstreifen und Gerenne, brachen sie in Gelächter aus.

Spät war es, wahrscheinlich schon Abendbrotzeit. Der Pizzabote begleitete jeden bis nach Hause. Aber vorher verabredeten sie sich noch, gleich für den nächsten Tag. Sie hatten noch viel gemeinsam vor und sie hatten sich mindestens ebenso viel zu erzählen.

Als letzte kam Tona zu Hause an. Die Eltern hatten sich schon Sorgen gemacht, denn beim Bäcker hatte man ihnen erzählt, dass man Tona mit dem Roller durchs Viertel fahren gesehen hatte. Zwar verstanden sie überhaupt nichts von dem, was Tona ihnen erzählte, aber sie empfingen Tona mit Küssen und Umarmungen und sie verloren kein Wort darüber, dass Tona gar kein Brot mitgebracht hatte.

(die Musik setzt ein)

Nach dem Abendessen, als sie gerade zu Bett ging, hörte Tona, wie im Fernsehen davon berichtet wurde, dass die mysteriösen schwarzen Flecke auf dem Mond ebenso plötzlich wieder verschwunden wären, wie sie aufgetaucht waren, und dass die Wissenschaftler alle möglichen absonderlichen Theorien darüber aufstellten. Jeweils bei sich zu Hause sahen Tona, Toni und Rachid zum Mond hoch und bedankten sich bei ihm dafür, dass er ihnen geholfen hatte, Freunde zu finden.

Und aus seiner Sichel lächelte der Mond schmunzelnd in jedes Fenster hinein.

8 Der Mond in der Stadt

Lieber Mond, du kommst, um mich zuzudecken
lieber Mond, reich mir die Hand.
Lieber Mond, du beschützt mich vor der Kälte,
lieber Mond, kitzle mich im Auge.
Lieber Mond, du weißt, wie ich heiße
lieber Mond, geh für alle auf.
Lieber Mond, leuchte mir in der Nacht
lieber Mond, beleuchte die Nacht meiner Freunde.
Lieber Mond, steh uns immer bei,
Mond, lieber Mond,
Mond in der Stadt.

Barcelona, Mai 2002

♩♩♩. = Sprechgesang
x. = Auf die Schulter schlagen
♩. = Über den Arm streichen
♩ = Klatschen

Lligat i dolç = Legato und sanft

Lleuger accelerant poc a poc fins al final =
Nach und nach bis zum Ende leicht ansteigend

Tots = Alle zusammen

Desenfadat = Heiter

Articulant molt el text = Den Text sehr deutlich artikulieren

Lligat = Legato

Més lent = Langsamer

Com un blues = Wie einen Blues

Tapant-se lleugerment la boca = Den Mund leicht abdecken

2a vegada instruments sols = Beim zweiten Mal nur die Instrumente

lliure = Frei

Picar canell-rellotge = Auf das Handgelenk schlagen